方言和普通話詞匯的形義比較分類問題-----以香港粵方言為例

盧興翹*

1. 前言

香港早在20世紀80年代,已經出現以學習普通話為目的的粵普詞匯對比專書,近年網上又有不少粵普比較的網站。這些專書和部分網站在展示詞語的時候,多以詞義作為分類的依據,例如人物類下有「園丁」對照「花王」,社會生活類下有「面試」對照「見工」等。這種方法好處在於突出了雙方在詞形(用字)上的差異,但把詞語簡單地看成是一一對應的做法並不符合語言事實。此外,部分粵普對比網站具有檢索功能,在詞條下列出各個義項,再分別對照出另一方詞,這個做法雖然能夠兼顧多義詞各義項的對比,但很難讓人看到兩個詞匯的系統性差異。本文建基於批量的粵普詞匯比較的經驗,提出四個同時兼顧詞形和詞義的比較類型,供大家參考。

2. 方言和普通話的詞形差異和意義差異

詞是一個兩面的實體,它以語音(或文字)為外殼,以意義為其內涵。方言和普 通話的語音系統不同,詞音自然也不同,因此一般講詞形差異,主要是講用字上的 不同。詞形的問題,不外是同形和異形,異形要再分就是全異和部分相異。漢語詞 不外是單音節、雙音節和多音節,如果把方言和普通話詞分成單音節對雙音節,或 雙音節對多音節之類,對學習者來說並沒有多大意義,因此進行詞形差異的分類, 宜從雙方系統上的特點來考慮。

詞形的差異是外顯的,很容易被察覺,詞義的差異卻不容易一目了然,關係 也非常複雜。不管方言和普通話的詞形是否相同,都可能存在單義對單義,單義對 多義,或雙方都是多義詞的情況。如果仔細比較各義項,會發覺一部分詞的義項是 完全相同的,但有相當不少的在意義上或截然不同,或近似而存在細微的差異,這 些細微的差異可能是在概念義上,也可能在色彩、詞性、搭配對象、語法層級等方 面。詞的核心是詞義,因此方言和普通話的詞匯比較不能忽略意義的比較,理想的 做法是形、義同時兼顧。

前香港教育學院中文系助理教授。

114 中國語文通訊

2.1 粤普詞形差異的特點

粤普詞形差異的特點可以借助方言學上的研究成果。所謂方言詞匯的特點,不 外是拿普通話來進行比較所得出的結果,這些特點正好反映粵普之間的差異。

粵語形成於中古,至今常用的詞中保留着很多古漢語詞,如[睇](看)、[畀](給)、[剌](削)等。千百年來,漢人與粵地的少數民族雜居,在基本詞匯中留下了一些與壯侗語同源的詞。晚清以還,粵民一直跟西方國家有深入的接觸,使得粵語比普通話有更多的借詞。至於普通話,則是在近代白話的基礎上發展起來的,相對來說,它的古漢語成分和受其他民族語言的影響均比粵語少。

粵語承傳古漢語而來的詞中,有一部分在普通話用同素詞根加後綴的方法構成雙音節詞(如[亭子/亭][池子/池][架子/架]),為了突顯粵普詞這個特點,宜以此作為其中一個分類角度。粵語和普通話各有一些獨特的前綴和後綴。普通話用-子、-兒、-頭。粵語極少用-子(如[毫子]),基本上不用-兒,用-頭的雙方都不多。對於粵語區的人來說,哪個普通話詞加後綴、哪個不加、哪個加-子、哪個加-兒、哪個加-頭,都不能從詞根上看出來,如果不能從生活中學會分辨,就得通過歸類來學習了。

至於粵語和普通話都只由詞根組成的詞,可以分成雙方全異,和部分相異兩大類。全異的例如[看/睇][扎/剖][希望/欿],部分相異的例如[塵土/塵][保溫杯/保暖杯][臨終關懷/善終服務]。造成詞根差異的原因很多,除了雙方的詞源不同之外,還由於南北地區的人對事物的觀察點不同,造詞時取用的材料不同所致。對於學習者來說,詞形部分相異的詞總比全異的詞容易記憶。

粵語和普通話之間,還有各多用同義詞中一個的現象。汪維輝在《東漢——隋 常用詞演變研究》一書中分析了若干組同義詞從古到今的交替過程,其中一些同義詞正是當代粤、普各用一個的,例如粵語說「入房」,普通話多說「進屋子」,[入]是上古常用詞,[進]則是魏晉南北朝常見的¹;粵語說「着衫」,普通話說「穿衣服」,[着]在東漢普遍使用,[穿]是後起的。²粵語說「地方闊」,普通話說「地方寬」,劉宋以後,[闊]是常用詞,[寬]則是唐以後在北方多使用的³。很多例子說明粵語承傳的詞較古,普通話承傳的詞較遲出現。很多粵普比較的資料會把有這種關係的詞獨立為一類,但事實上像[進/入][穿/着]這些使用頻度高的常用多義詞,

¹ 見汪維輝:《東漢——隋 常用詞演變研究》(南京:南京大學出版社,2000年,第1版),頁276-288。

² 同註1,頁106-118。

³ 同註1,頁371-378。

各義項常不完全對等。只考慮基本義而把它們看成一一對應,會掩蓋了其他義項上的差異。

粤普另一種詞形的差異是異序。異序詞有兩類,一類是表動物性別的詞,粵普表性別的詞素有同有異,論次序則粵語在後,普通話在前,如[母豬/豬乸][公牛/牛公],這是南方方言如湘語、客家話、閩語和粵語的共有特徵。另一類是並列式的同素異序詞,如[夜宵/宵夜]、[喜歡/歡喜]、[慢待/待慢]。這些異序詞自上古已經存在,粵普形成的時代不同而各有承傳,其後各有變化。根據黃小婭的考察,現在跟普通話異序的廣州話詞與130多年前傳教士W. Lobscheid所編的《漢英字典》中所見的相比,相同的只有15%,很多本來跟普通話異序的詞到了現在都變得和普通話趨同了⁴。根據香港教育學院初步的調查⁵,《現代漢語詞典》中與粵語異序的普通話詞數量約在三、四十個左右。雖然數量並不多,但并列結構的內部很鬆散,人們常因為修辭的原因,會改變詞素的次序來使用,久而久之,又會形成新的異序詞,黃小婭提到的例子就有[付給],現在廣州不少人說「給付」⁶,又如[效果],香港人偶爾會說「果效」。異序詞基本上都是同義的,所以最好集中起來,方便學習。至於表動物性別的異序詞,由於數量不多,為方便,也可與同素異序詞歸為一類。

粵語中來自英語的借詞數量明顯比普通話多。對照起來,有的在粵、普都是借詞,但音譯不同,如[撲克牌/啤牌],有的普通話意譯,粵語音譯,如[烤麵包/多士],有的普通話用本族語詞,粵語音譯,如[證明書/沙紙]。意譯和本族語詞不容易分辨,可以看成是一類。粵普借詞除了詞形不同外,少部分詞的意義可能還有不同的引申。在對比分類上,大可不必考慮是借詞還是本族語詞,詞源不同並不構成形義差異上的特點。

2.2 意義差異的分類

詞有單義和多義,對比粵普詞匯則有單對單、單對多和多對多三種,不管誰單 義誰多義,都可以分成兩個層次來比較:其一是基本義上的差異,其二是引申義項 數量的差異。⁷

⁴ 見黃小婭〈廣州方言異序詞的百年演變〉、《廣州大學學報(綜合版)》第15卷 第7期(2001年7月),頁66。

⁵ 這是香港教育學院中文學系與語文中心的一個合作項目,利用《現代漢語詞典》的詞條與廣州話進行比較,找出六種差異類型的詞,同素異序詞是其中一種類型。

⁶ 同註4,頁66。

⁷ 李如龍著《漢語方言學》(北京:高等教育出版社,2001年,第1版)「詞的基本義應該是它的概念義。比較方言詞義首先要比較概念義」(頁111);「不論是哪一級詞目,還必須從使用頻率、義項多少和派生能力的強弱幾方面進行分析比較,使劃分重點詞目和一般詞目的界線更加準確」(頁110)。

116 中國語文通訊

2.2.1 基本義上的差異

詞在單項意義上的差異包括完全不同和意義近似兩種。

意義完全不同的粵普詞例如[銷魂],普通話[銷魂]形容極度的悲傷、愁苦或極度的歡樂;粵語則指女性迷人、對男性誘惑力強。二者都是形容詞,但意義風馬牛不相及。

意義近似的方言和普通話詞情況比較複雜。義近的差異要經過仔細的詞義比較才能發現出來。下面(2)(3)(5)類的差異見於李如龍先生的著作,(1)(4)類則是本文作者首先提出的。由於這五種關係的粵普詞在意義上有一定的關聯,本文把它們歸併在「意義近似」這一類下。

(1) 義素不盡相同:

普通話[肥缺]指收入(主要是非法收入)多的官職⁸。香港粵語的[肥缺]指工作環境和薪酬都令人滿意的職位。用義素分析,情況如下:

普通話 [肥缺]:+[工作環境好]+[非法收入]+[政府的]+[職位]

香港粵語[肥缺]:+[工作環境好]-[非法收入]±[政府的]+[職位]

粤普相同之處是同指稱收入不少的職位;不同之處在於普通話的[肥缺]含有「非法收入」和「屬於政府的」兩個義素;粵語的則沒有,兩者意義上是大同而小 里。

再如「盆」,普通話碗、盤、盆組成食物容器的語義場,其中[盆]除了屬於食物容器的語義場之外,也屬於洗濯容器的語義場,小的盆用來盛食物,大的用來洗濯。粵語用來盛食物的是碗、碟、篼。粵語[篼]和[盆]的形狀完全相同,但不管大小,粵人把盛食物稱為[篼],把用來洗濯的稱為[盆]。由此可見,普通話「盆」只通過形狀特點這單一標準來跟語義場中其他詞區別開來,粵語則根據形狀和用途兩個標準來劃分。粵語的[盆]跟普通話的[盆]有不同的適用對象,用義素分析法可以看到它們的分別:

普通話[盆]:+[平底窪邊兒]+[容器]

粵 語[盆]:+〔平底窪邊兒〕+〔用於洗濯〕 +〔容器〕

粤 語 [篼]:+〔平底窪邊兒〕+〔用於盛食物〕+〔容器〕

^{8 [}肥缺]的釋義見《現代漢語詞典》第五版。

其他例子還有[單身]。普通話[單身]指「沒有家屬或沒有跟家屬在一起生活的人」,香港粵語則指「沒有結婚的成年人」;「沒有家屬」或可理解為「沒有結婚」,但是否「跟家屬一起生活」就普粵不同。[勁歌],普通話指「節奏強烈有力的流行歌曲」,[勁]指節奏方面而言,香港粵語指「非常流行的歌曲」,不一定節奏強烈有力,[勁]指受歡迎的程度。

(2) 組合關係不同9:

粤普[斟]是相同的動作,但普通話只用於茶、酒等名貴的飲料,容器一般是杯子或碗。粵語還可以說「斟水、斟汽水、斟果汁、斟油」,容器也不限於杯子和碗,例如可以說「幫我斟啲油落個壺度」(幫我把油倒進壺裏),這是組合關係不同的例子。

(3) 詞性不同10:

[快手]在普通話是名詞,指「做事敏捷的人」,在粵語是形容詞,指「做事敏捷;手快」。[雪]在普通話只有名詞的用法,粵語則有動詞用法,如「雪住啲肉」(把肉冰鎮)。[蠱惑]在普通話是動詞,在粵語是形容詞,「呢個嘢蠱惑到死,千祈唔好信佢講嘅嘢」(這個人特奸,千萬別信他的話)。

(4) 上下位不同:

普通話[提子]專指原產於美國,比普通個兒大的一種葡萄,粵語[提子]就是葡萄,粵語的是上位詞,普通話的是下位詞。普通話叫高度逐漸降低的地面做[斜坡],不管坡度多大,只用一個詞來指稱,沒有上下位之別。粵語把這個概念區分為[斜坡]和[斜路]兩個詞,前者指很陡的,人不能走在上面,遇大雨泥土可能會塌下來的;後者的坡度小,人車都能走在上面。普通話[斜坡]包含了粵語[斜坡]和[斜路]兩個概念。此外,粵語[斜路]用的是本義,普通話則用比喻義(錯誤的道路或途徑)。這樣粵普[斜路]又構成了同形異義的關係了。

⁹ 同註7,頁113。「詞在短語中的組合關係也是詞的語法意義的表現。實詞也有組合關係的差異,例如用作動詞的『上』在上海話可說『上秤(過秤)、上棚(家禽夜晚回窩)、上勁(起勁)、上雲(烏雲密聚)、上南(往南)』;而普通話用『上』的地方則不說『上』:上□→順□,上心→用心,上操→出操。」

¹⁰ 李如龍著《方言與音韻論集》香港:香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心,1996年,第1版)頁13。「語法意義的差異就是詞的語法功能的不同。常見的有詞的兼類不同和組合能力不同兩種類型。分別舉例如下:廈門、梅縣「稅」既為名詞又作動詞(租房子也說稅)。四川話「安逸」除用作名詞外還可用作形容詞表示舒服、合適、輕鬆、精彩、美觀,用作動詞表示滿意。」

118

(5) 修辭色彩不同11:

普通話[可圈可點]是個褒義詞,香港粵語的[可圈可點]則表示某些觀點、字眼或 隱藏在字裏行間的玄機有再三體味的價值,不一定是褒義的,更多時候用作貶義, 例如「你以為但真系讚緊你啊,其實佢講嘅嘢真系可圈可點喫,你嗒真啲喇。」(你 以為他真誇你呢?其實他說的話可是話裏有話,你琢磨琢磨吧。)這是褒貶義的不同 的例子。再如[亦][係],在普通話是典雅的書面用詞,在粵語是不分場合、語體都使 用的常用詞,這是雅俗色彩不同的例子。

粤普詞義範圍廣狹不同(如[手][腳])是比較多人認識的一種詞義差異,其他更多的差異類型請參看盧興翹「廣州話與普通話詞匯的差異類型」一文。¹²

2.2.2 引申義項數量的差異

請看普	第三十 100	打磨五	「畑」注:	阻励了。	•

詞義	普通話[取]	廣州話[攞]	
1. 拿到手裡。	~款 ~行李 把電燈泡~下來	~錢 ~行李 ~個電燈膽落嚟	
2. 討。	~個好兆頭	~個好意頭	
3. 招致。	自~滅亡	~嚟衰(咎由自取)	
4. 得到	~樂 ~暖	(沒有此用法)	
5. 採取;選取。	給孩子~個名兒	(沒有這個用法)	
6. 伸出。	(沒有此用法)	~隻手出來(把手伸出來)	

廣州話[攤]和普通話[取]都是多義詞,它們的基本義相同,但引申義則有的你有 我沒有,有的我有你沒有,這便是引申義上的差異。不管方言和普通話的詞形相同 還是不同,都存在一方獨有一些引申義,或雙方各自獨有一些引申義的情況。一般 來說,基本詞的引申義特別多,這不管在方言或普通話都如此。從義項多少的角度 來對比,可以看到很多方言和普通話的同形詞或異形詞,義項的數量和用法並不完 全對等。事實上,方言和普通話之間,引申義數量上的差異是相當顯著的,這是為 甚麼說方言詞和普通話詞之間常不是一一對應的緣故。

同註10,頁13。「修辭意義的差異就是方言詞所附加的褒貶雅俗等意義和色彩的不同。例如對男性老人,北京話稱老頭兒是愛稱,稱老頭子是貶稱,山東話就沒有這個區別,西安話一般稱老漢,專稱老者。」

¹² 盧興翹:〈廣州話與普通話詞匯的差異類型〉,李如龍、蘇新春編:《詞匯學理論與實踐》(北京:商務 印書館,2001年,第1版),頁170-185。

3. 方言和普通話詞匯形義比較的四大類型

把詞形的異同和詞義的異同組合起來,方言和普通話共有四種情況:

	方普詞義全同	方普詞義有差異	
方普詞形相同	形同・義同	(1) 形同・意義有差異	
方普詞形相異	(2) 形異・義同	(3) 形異,意義有差異	

詞形和意義完全相同的詞,說得簡單一點,就是普通話詞,例如[學生][天氣] [工廠][可能],粵語和普通話只有發音不同,用法完全沒有分別,它們不是粵普比較的對象。其餘(1)(2)(3)都是方言和普通話比較的對象。此外,還有一類方言和普通話不對應的詞,將放在第(4)類討論。

3.1 形同,意義有差異

方言和普通話之間,形同而意義有差異的詞很多。意義上的差異,包括單項意 義完全不同或大同小異,和有義項數量不同的詞。

單項意義完全不同的例如[日中],普通話指「正午」,廣州話指「偶爾」;[雞胸]普通話指「因佝僂病等形成的胸骨畸形」,粵語指「雞的胸脯」。詞匯學上習慣稱有這種關係的詞做「形同義異詞」,談粵普詞匯比較常會提到這一類。

意義相近的粤普詞例子如2.2.1中提到的[肥缺]和[單身],如果要把它們跟「形同義異詞」區別開來,大可以稱之為「形同義近詞」。很多人認為方言區的人不掌握形同義異詞,會引起溝通上的困難,那麼,形同義近詞常因為語境相同,更容易引起誤會而不自知。像香港《明報》2009年10月8日在A25版「港女大平反,單身只因被動」中的[單身]就是香港的用法,不懂香港粵語的同胞看了這標題可能有另一種理解。

義項有差異的詞例子如下表的[嘴], 粵語義項4和5都是普通話沒有的,大可稱之為「方言引申義」¹³。

¹³ 同註7,頁112。「在方言常用詞當中,多義詞是大量存在的,許多有方言特色的義項都表現在引申義上。因此,比較方言詞的詞義尤其要注意那些多義詞中的引申義項。」本文把李如龍先生所說的「有方言特色的義項」稱之為「方言引申義」。

詞義	普通話[嘴]	香港粵語[嘴]	
1. 图口的通稱。	張~ 閉~ 擦~	~藐藐(看不起人) 抹~(擦嘴)	
2. 图形狀或作用像嘴的東西。	瓶~ 茶壺~兒 煙~兒	茶壺~ 煙~	
3. 图指說的話。	~甜 多~	~甜 多~ ~刁刁(說話不饒人)	
4. 名 某些物體尖的部分。		箭~(箭頭) 遮~(傘頭兒)	
5. 動吻的俗稱。		~我一啖(吻一吻我)	

粵語義項4可單用(把遮個嘴爛咗),也可以組合成詞(見上表),即可作詞,也可作語素;義項5則只可作詞用。「方言引申義」常是造成人們用詞不規範的原因,例如香港報章經常把[箭頭]說成[箭嘴]。〈慧科搜索〉軟件在2008年的香港報章和期刊上就一共記錄了453個這樣的用例,其中一則是2008年10月27日《大公報》〈港鐵拆除轉線閘機〉「……在車站手持指示牌的顧客服務大使,提醒乘客轉線跟黃色箭嘴和指示……。」再如2003年10月12日香港《蘋果日報》港聞版有「母親一言鬧醒徐嘉慎」的標題,把[鬧]用作「罵」也是粵語的引申用法,普通話不那麼說。[嘴]和[鬧]都不是方言詞,它們是有「方言引申義」的普通話詞。

3.2 形異,義同

只有用字上的不同, 意義沒有分別的詞要算是粵普詞匯差異中最簡單的一類。 這類詞在粵語和普通話中數量很多,可能是這個緣故, 很多人因而以為粵普詞的差 異就在於用字不同。

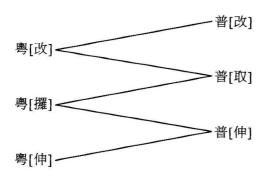
只有用字不同的粵普例子有[量體溫/探熱][難看/醜怪][格外/份外]等等。香港還有一批跟普通話形近而義同的熟語,像[看走眼/跌眼鏡][拍胸脯/拍心口][軟耳朵/耳仔軟][自覺自願/自動自覺][油嘴滑舌/嘴甜舌滑][入不敷出/入不敷支][過河拆橋/過橋抽板][坐吃山空/坐食山崩]等,都值得注意。

3.3 形異, 意義有差異

這類詞在用字上或全異或部分相異,意義上則有同有異,在四類中要算是最複雜的一類。這些詞不宜稱為「形異義異詞」,因為按字面理解,詞形和意義都不同的詞,按理不構成一對。

上面2.2.2粤語[攞]和普通話[取]屬於這一類。普通話「取名兒」,粵語不說「攞名」,說「改名」;粵語「攞隻手出來」,普通話也不說「取手出來」說「伸手出來」。[取][改][攞][伸]四個詞在普在粵都是多義詞,方言和普通話的多義詞之

間的義項常相互交叉對照。我們可以想像,如果把粵普的多義詞的每個義項都對照起來,大抵會呈現網狀的關係。



方言詞義交叉對照有時也會導致方言區的人用錯詞。粵語[識]的五個用法¹⁴分別跟普通話[會]、[懂]和[認識]對照。粵語說「識飲識食」,普通話該說「會吃會喝」,香港和澳門的報章就把它說成「懂食」和「懂食識飲」。

《澳門日報》「蔡瀾談吃」(2009-01-18)

「中國食文化是源遠流長的生活文化,懂食者自然懂得生活,故無論是極品佳餚還 是清茶淡飯,都具有品嘗的價值。」

香港《明報》「從神到魔」(2009-09-20)

「經電視報刊傳媒推介吹噓,我們似乎懂食識飲,但原來多作目吃,而非真嚐。」

3.4 方言和普通話不成對應的詞

首先提出對比方言應該注意不成對應的詞的是李如龍先生,他說:「有些不成對應的方言詞是因為概念分類的不同(一方有類名一方沒有),例如年糕的總名閩語稱為『餜』,客家話稱為『粄』,許多方言並無總名。……不成對應的方言詞往往是最具有特色的,對研究詞匯史也很有意義,由於沒有共同語詞目,調查時就不容易發現,今後的方言詞匯調查應該特別引起注意。」¹⁵ 不對應詞除了李先生所說的因概念分類不同所致之外,成因還應該有下面三個:

¹⁴ 這五個用法見白宛如《廣州方言詞典》①認識:我識佢(我認識他)②會;能:我識打羽毛球(我會打羽毛球)③看透;識別:識破(看破)④懂:識規矩(懂規矩)⑤愛好;精於此道:識飲識食(會吃會喝)。

¹⁵ 同註7,頁102。

(1) 一方有的事物概念在另一方沒有,例如[薑醋][自梳女][蜑家]和[大排檔]是粵語區的 事物,北方根本不存在,普通話不會有對應的詞。

[薑醋] 名以薑、醋、豬腿、雞蛋做材料的產婦補品。 [自梳女] 名靠自力更生,不願嫁人,以梳起髮髻為標記的成年女子。 [蜑家] 名舊時以擺渡、水運和泊岸賣小吃為業的水上居民。 [大牌檔] 名在馬路邊營業,較低檔次的飲食店。

同樣[炕][廟會]是南方沒有的事物,粵語也就沒有對應詞。

(2) 某個概念並非方言區獨有的,但是否歸納成為詞,各方言都不同,例如粵語[運桔] [矺袋][扭六壬][發花癲]所反映的概念在任何社會都存在,只是普通話不用詞而用句 子來表達。

[運桔] 形 罵人做無聊而給人麻煩,浪費別人氣力的事情。 [矺袋] 動 準備少量金錢,準備不時之需。 [扭六壬] 動指處心積慮,用各種計謀來達到某種不良的目的。 [發花癲] 形 因失戀或思慕異性而精神錯亂。

[二百五][二尾子][翻大本兒][本色兒]是粵語區也可見到的事物,但粵語說起來 要用句子。

(3) 不同的方言劃分概念的標準不同,會導至詞匯不成對應。這種情況往往要對比雙方 同一個語義場的所有詞才能發現出來。粵語把用水煮熟食物的動作按加熱時間的長 短,和食物熟到甚麼程度兩個標準分成[煤]、[燒]、[滾]、[焯]四個詞,普通話只按 加熱時間的長短區分[煮]和[焯]兩個概念,粵普之間不能一一對照,是一個典型的 例子。¹⁶

¹⁶ 同註12,頁177。

4. 結語

按上述方言和普通話在詞形和詞義上的差異,可以整理成下面4大類11小類:

(一) 形同,意義有差異

- (一1) 意義完全不同的: [自在][雞胸]
- (一2) 意義相近的: [肥缺][單身]
- (一3) 有方言引申義的: [嘴][鬧]

(二) 形異,義同

- (二1) 普通話加「-子」, 粵語不加-子的: [亭子/亭][鼻子/鼻哥]
- (二2) 普通話(口語)加「-兒」, 粵語不加的: [碗兒/碗][墨水兒/墨水]
- (二3) 用字完全不同的:[看/睇][難看/醜怪][證明書/沙紙]
- (二4) 用字部分不同的:[塵土/塵][保溫杯/保暖杯]
- (二5) 同素異序的:[夜宵/宵夜][喜歡/歡喜]
- (二6) 異形熟語:[看走眼/跌眼鏡][過河拆橋/過橋抽板]
- (三) 形異, 意義有差異: [進/入][取/攞][會/識]
- (四)不對應詞:[自梳女][翻大本]

上述分類僅是一個建議,小類的分合可視乎對比的層面,如(二6)可以歸進(二4) 成一類。香港教育學院中文學系和語文中心的一組同事在過去幾年曾利用第5版《現代漢語詞典》進行普通話和香港粵語詞匯的比較,成果按上述分類來展示,名為「廣州話及普通話詞匯分類對比資料庫」。工作小組考慮到有形、義差異的詞數量很多,礙於人力有限,只能專注在前人少注意的類別上,因此捨棄了(二2)和(二3)類,另外第(四)類不能通過詞典的比較而得到,也暫付闕如。工作小組又在上述四大類以外,針對香港人分辨粵普詞的困難,增加了「容易誤作粵語的普通話詞」一類(例如在問卷調查中81%以上的人以為是方言詞的有[叉腰][炒冷飯][得閒]等普通話詞)。該資料庫專為學習普通話詞匯而設,因此在各類之下設置了練習,提供了答案,部分答案還附有解說。由於《現代漢語詞典》詞條很多,對比工作疏漏難以避免,因此僅能看成是一個嘗試,一個開始。上述資料庫放置於香港教育學院中文系的網頁上,網址是http://www.ied.edu.hk/chi/lexical difference/index.html。